



Text for the Scroll

Ki te marae, tēnā koe • I want for one moment to make our undiscovered country leap into the eyes of the Old World • It is your job, this. To show others who we are • He aha te mea nui o te ao? He tangata, he tangata, he tangata • Then I baited my line, watched it sink, and waited with exquisite anticipation for the pecking of mullet, the sucking of trevally, or – best of all – the sudden pull of kahawai or kingfish • Not another napanapa poem she can hear them say as she rides the current of her culture in the new millennium with her electric waka • The marae was and still is the heart of our culture, but the whole world is our tūrangawaewae now • I'm full of storms, stories and secrets • A poem is a ripple of words on water wind-huffed • Pōteretere ana ahau i runga i te hau o waku poi hurihuri. Ka rewa nei au ki ngā kapua teretere ki tawhiti nui ki tawhiti roa ki pāmamao e • Nāu te rourou, nāku te rourou ka ora te iwi • I live at the edge of the universe, like everybody else

Full source text and references

Karanga

Willkommensruf¹

Ki te marae, tēnā koe

To the meeting place, greetings

– traditional Māori greeting

Der Versammlungsort sei begrüßt²

– traditionelle Begrüßung der Māori

¹ karanga (Māori): zeremonieller Willkommensruf an die Gäste eines Marae bzw. zw. Gastgebern und Gästen

² marae (Māori): traditioneller Versammlungsort mit zentraler Bedeutung für die kulturelle Identität

I want for one moment to make our undiscovered country leap into the eyes of the Old World.

– Katherine Mansfield, 1916, from *Katherine Mansfield: Letters and Journals*, edited by C. K. Stead, Penguin Books, 1977

Ich will, dass unser unentdecktes Land der Alten Welt für einen Moment ins Auge springt.

– Katherine Mansfield, 1916, aus *Katherine Mansfield: Letters and Journals*, hg. von C. K. Stead, Penguin Books, 1977

It is your job, this. To show others who we are.

– Patricia Grace, from ‘Parade’, in *Waiariki and Other Stories*, Penguin Books, 1975

Das ist deine Aufgabe, ja. Anderen zu zeigen, wer wir sind.

– Patricia Grace, aus ‚Parade‘, in *Waiariki and Other Stories*, Penguin Books, 1975

Kōrero

Ansprache³

He aha te mea nui o te ao? He tangata, he tangata, he tangata

What is the most important thing in the world? It is people, it is people, it is people

– traditional Māori whakatauki

Was ist das Wichtigste auf der Welt? Es sind Menschen, es sind Menschen, es sind Menschen

– traditionelles Sprichwort der Māori

Then I baited my line, watched it sink, and waited with exquisite anticipation for the pecking of mullet, the sucking of trevally, or – best of all – the sudden pull of kahawai or kingfish . . .

– Michael King, from *Being Pakeha Now*, Penguin Books, 1999

Dann versah ich meinen Haken mit einem Köder, schaute zu wie er sank, und wartete in genüsslicher Vorfreude auf das Picken von Meeräschen, das Saugen von Stachelmakrelen oder – die Krönung – das plötzliche Zerren von Kahawai oder Kingfish ...

– Michael King, aus *Being Pakeha Now*, Penguin Books, 1999

Not another nafanua poem she can hear them say as she rides the current of her culture in the new millennium with her electric waka.

³ kōrero (Māori): traditionelle Kunst des Redens und Erzählens

– Selina Tusitala Marsh, from ‘Not Another Nafanua Poem’ in *Fast Talking PI*,
Auckland University Press, 2009

Nicht noch ein Nafanua-Gedicht⁴ hört sie die Leute schon sagen, während sie ihr Elektro-
Waka⁵ durch die Wogen ihrer Kultur im neuen Jahrtausend lenkt.

– Selina Tusitala Marsh, aus ‚Not Another Nafanua Poem’ in *Fast Talking PI*,
Auckland University Press, 2009

*The marae was and still is the heart of our culture, but the whole world is our
tūrangawaewae now . . .*

– Witi Ihimaera, from *In the Same Room: Conversations with New Zealand Writers*,
edited by Elizabeth Alley and Mark Williams, Auckland University Press, 1992

Das Herz unserer Kultur ist und bleibt der Marae, zuhause aber sind wir jetzt auf der ganzen
Welt⁶ . . .

– Witi Ihimaera, in: *In the Same Room: Conversations with New Zealand Writers*,
hg. von Elizabeth Alley and Mark Williams, Auckland University Press, 1992

I’m full of storms, stories and secrets

– Margaret Mahy, from *The Five Sisters*, Puffin Books, 1999

Ich stecke voller Stürme, Geschichten und Geheimnisse

– Margaret Mahy, aus *The Five Sisters*, Puffin Books, 1999

A poem is

a ripple of words

on water wind-huffed

– Hone Tuwhare, from ‘Wind song and rain’, 1972, in *Small Holes in the Silence:
Collected Works*, Godwit, 2011

Ein Gedicht

kräuselt mit Wörtern

wind-verwehtes Wasser

⁴ Nafanua (Samoanisch): legendäre Göttin des historischen Wandels bzw. des kriegerischen Umbruchs

⁵ waka (Māori): Sammelbegriff für Boote, Gegenstände für Transport bzw. Lagerung, tiefe Verwandtschaften, gemeinsame Vorhaben und Zusammenhalt (*analoger Begriff aus Samoa: va’a)

⁶ tūrangawaewae (Māori): Ort der Zugehörigkeit; wörtlich: fest mit den Beinen auf dem Boden stehen

– Hone Tuwhare, aus ‚Wind song and rain‘, 1972, in *Small Holes in the Silence: Collected Works*, Godwit, 2011

Karakia

Gesänge⁷

Tāmaki-makau-rau

Pōteretere

Ana ahau

I runga i te hau

O waku poi hurihuri

Ka rewa nei au

Ki ngā kapua teretere

Ki tawhiti nui

Ki tawhiti roa

Ki pāmamao e

Tāmaki of a hundred lovers

I float

On the wind

From my twirling pois

Soaring high

In the drifting clouds

I travel

Far away

– Waiata written and translated into English by Hirini Melbourne, from *The Penguin Book of New Zealand Verse*, Penguin Books, 1985

⁷ karakia (Māori): rituelle Rezitationen mit großer spiritueller Bedeutungskraft

Tāmaki und die Hundert Liebhaber

Getragen

Vom Wirbelwind

Meiner schwirrenden Poi⁸

Steige ich hoch empor

Mit den Wanderwolken

Ziehe ich

In die Ferne

– Waiata, verfasst und ins Englische übertragen von Hirini Melbourne in: *The Penguin Book of New Zealand Verse*, Penguin Books, 1985

Nāu te rourou, nāku te rourou ka ora te iwi

By your food-basket and mine the people will be nourished

– traditional Māori whakataukī

Aus deinem und aus meinem Essenskorb werden die Menschen satt

– traditionelles Sprichwort der Māori

I live at the edge of the universe,

like everybody else.

– Bill Manhire, from ‘Milky Way Bar’ in *Collected Poems*, Victoria University Press, 2001

Ich lebe am Rande des Universums,

wie alle Menschen.

– Bill Manhire, aus ‚Milky Way Bar‘ in *Collected Poems*, Victoria University Press, 2001

⁸ poi (Māori): traditionelle Flachsballen an Schnüren (eng verknüpft mit Erzählkunst und Musik)

Explanation of structure by Witi Ihimaera

New Zealand is proud of its Māori heritage and has applied Māori protocol in the presentation of the literary scroll. This protocol envisages the Frankfurt Book Fair as a ‘marae’ or meeting place. The scroll begins with a ‘karanga’, or ceremonial call to the marae. Only women may perform the karanga, and what better representatives of New Zealand literature than Katherine Mansfield and Patricia Grace?

Following the karanga comes the ‘kōrero’, speechmaking, where the ‘kaupapa’ or purpose of New Zealand literature and New Zealand writers is explained to the marae and the gathered tribes, literature groups and distinguished leaders and elders from around the world. The speechmaking begins with a Māori proverb, a statement of intent, which gestures towards our aspirations and alludes to our core strengths, and follows with a selection of individual ‘speeches’ from distinguished New Zealand writers – historian Michael King, novelists Margaret Mahy and Witi Ihimaera, poets Selina Tusitala Marsh and Hone Tuwhare – to give a sense of our people, our country and our location in the South Pacific, at the bottom of the world.

After the speeches comes the ‘karakia’ or prayer. Here a Māori proverb reminds us – no matter where we come from in the world – of the universal power of literature to nourish humankind. The scroll ends with simplicity – a line from a poem by Bill Manhire about the position from which New Zealand joins that endeavour.

Erläuterung der Struktur durch Witi Ihimaera

Dass Neuseeland stolz ist auf sein Māori-Kulturerbe, soll dadurch zum Ausdruck kommen, dass die Gastrolle gemäß Maori-Protokoll übergeben wird. Entsprechend wird die Frankfurter Buchmesse zum Versammlungsort, *Marae*. Die Gastrolle beginnt mit einem *Karanga*, Willkommensruf an die Marae-Gäste, den zu überbringen allein den Frauen vorbehalten ist. Und wer könnte Neuseelands Literatur besser vertreten als Katherine Mansfield und Patricia Grace?

Auf den Karanga folgt die Ansprache, *Kōrero*, die den Marae, die versammelten Repräsentanten verschiedener Volksgruppen, Vertreter aus den vielen Bereichen der Literatur sowie Entscheidungsträger und angesehene Älteste aus aller Welt über *Kaupapa*, Zweck und Bedeutung der Literatur und der Schriftsteller Neuseelands informiert. Die *Kōrero* beginnt mit einem Māori-Spruchwort, einer Absichtserklärung, die auf unsere gemeinsamen Ziele hindeutet und unsere Stärken betont. Anschließend kommen bedeutende Autoren

Neuseelands zu Wort – der Historiker Michael King, die Schriftsteller Margaret Mahy und Witi Ihimaera, die Lyriker Selina Tusitala Marsh und Hone Tuwhare – die einen Eindruck vermitteln sollen von unserer Gesellschaft, unserem Land und unserer geographischen Lage im Südpazifik, am Grunde der Welt.

Die *Kōrero* schließt mit dem Gebet, *Karakia*. Hier erinnert uns ein Māori-Spruchwort daran, dass Literatur für alle Menschen – ganz gleich in welchem Teil der Erde – ein Lebenselixier ist. Die GastRolle endet schlicht, mit einem Vers von Bill Manhire über die Position, von der aus Neuseeland dieses Ziel anstrebt.